

УДК 81-139**Роль и значение лексем «телосложение» и «фигура» в русском и китайском языках: сравнительно-сопоставительный анализ****Ню Анна**

Аспирант,
кафедра русского языка,
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,
119991, Российская Федерация, Москва, Ленинские горы, 1;
e-mail: niuanna@mail.ru

Аннотация

Цель данной статьи – проанализировать значения и возможности употребления существительных «телосложение» и «фигура» в русском языке в сопоставлении с китайским. Основное внимание уделяется оценочным характеристикам лексем «телосложение» и «фигура». Семантико-сопоставительный анализ позволяет сделать некоторые выводы о различиях русской и китайской языковой картины мира.

Для цитирования в научных исследованиях

Ню Анна Роль и значение лексем «телосложение» и «фигура» в русском и китайском языках: сравнительно-сопоставительный анализ // Культура и цивилизация. 2017. Том 7. № 4А. С. 91-105.

Ключевые слова

Сравнительно-сопоставительный анализ, русский и китайский языки, значение «телосложение», значение «фигура».

Введение

В «Семантическом словаре» Н.Ю. Шведовой слова «телосложение» и «фигура» находятся в подмножестве: «общие обозначения тела, а также названия, общие для разных органов, систем жизнедеятельности». Другие члены этого подмножества – *корпус, организация, организм, плоть, сложение, стан, тело, телосложение, торс, туловище, тулово, фигура, форма* [Шведова, 2002, 467]. Существительное «телосложение» толкуется как «внешнее строение, форма тела» [там же]. Значение слова «фигура» – «телосложение, а также внешние очертания тела» [там же]. В «现代汉语分类词典» («Китайский семантический словарь») слово «фигура» в подмножестве «姿势» (*поза*) множества «仪容» (*внешность*) соответствует слову «体格» (букв. *тело+качество*), а слово «身材» (букв. *тело+лес*) соответствует слову «фигура» [苏新春, 2013, 100]. В Толковом словаре «现代汉语词典» («Современный китайский словарь») оба китайских слова являются синонимами и имеют следующие значения: «体格» (телосложение) – «泛指人和动物的体型» (перевод: *обозначение формы человека или животного*) [江蓝生, 2012, 1280]; «身材» (фигура) – «身体的高矮和胖瘦» (перевод: *высота и толщина тела*) [江蓝生, 2012, 1152]. В русско-китайском словаре «телосложение» переводится как «体格, 身材» (*сложение, фигура*) [张建华, 1992, 1062]; «фигура» – как «身体, 身段, 外形» (*тело, стан, контур*) [张建华, 1992, 1145]. Хотя «фигура» переводится словом «身段» (*стан*), но в «Современном китайском словаре» «身段» (*стан*) толкуется следующим образом: «女性的身材或身体的姿态» (*фигура женщины или поза тела*) [江蓝生, 2012, 1152]; «外形» – «物体等外部的形状» (*внешняя форма объекта*) [江蓝生, 2012, 1337]. Более подходящим для перевода русского существительного «фигура» является китайское слово «身材» («фигура»).

Основной материал статьи составляют атрибутивные конструкции с существительными «телосложение» и «фигура» в предложениях и текстовых фрагментах, представленных в национальных корпусах русского и китайского языков.

Категоризация лексем «телосложение» и «фигура» в русском и китайском языках

В словаре Н.Ю. Шведовой существительное «телосложение» дается в сочетании с прилагательными «атлетическое, богатырское, крепкое, красивое и т. д.», а существительное «фигура» – с прилагательными «хорошая, стройная, красивая, нескладная» [Шведова, 2002, 467]. В «Словаре сочетаемости слов русского языка» нет слова «телосложение», а слово «фигура» толкуется как «форма, очертания человеческого тела» и сочетается с

прилагательными, имеющими значения «красота, совершенство, стройность, грациозность, привлекательность, сутулость, недостатки» [Денисов, 1983, 634] В национальном корпусе русского языка нашлось 69 примеров со словом «телосложение» в атрибутивной конструкции и 1224 примера со словом «фигура» в той же конструкции. В «Словаре сочетаемости китайского языка» «体格» (*телосложение*) сочетается с прилагательными со значениями «форма» и «стройность» [张寿康, 2002, 1121], а «身材» (*фигура*) – с прилагательными, имеющими значения «форма» и «красота» [张寿康, 2002, 996]. В Национальном корпусе китайского языка представлено 27 примеров со словом «体格» (*телосложение*) в атрибутивной конструкции и 620 примеров со словом «身材» (*фигура*) в той же конструкции.

Исследование словарных значений – это лишь первый шаг к тому, чтобы понять, как категорируются лексемы «телосложение» и «фигура» в русском и китайском языках. Для понимания их реального значения, их сходств и различий (как в русском языке, так и в китайском) необходим скрупулезный анализ конкретных примеров. Наша основная гипотеза состоит в том, что в языковом сознании носителей русского и китайского языков «телосложение» и «фигура» семантически не эквивалентны. В пользу этой гипотезы говорит прежде всего этимология слова «фигура» и внутренняя форма слова «телосложение» в русском языке и, соответственно, этимология и внутренняя форма слов «体格» (*телосложение*) и «身材» (*фигура*) в китайском языке. Слово «телосложение» состоит из частей «тел-» и «-сложение». По словарю Фасмера, «фигура» – это то, что может «образовывать, давать форму» [Фасмер, 1987, 193]. В китайском языке слово «体格» (*телосложение*) включает в себе иероглиф «格», который обозначает «一定的标准或式样» (*определенный стандарт или стиль*) [夏征农, 2009, 0699]. Слово «身材» включает в себе иероглиф «材» (*лес*), обозначающий (木料 – дерево) [夏征农, 2009, 0210]. В обоих случаях подчеркивается формальный аспект человеческого тела. Наша гипотеза основывается также на эстетических коннотациях, присущих слову «фигура». В русском и китайском языковом сознании разные эстетические критерии, со своей социальной эволюцией в истории русской и китайской цивилизаций.

Далее более детально будут рассмотрены контексты употребления выделенных нами лексем в следующих соотношениях: 1) «телосложение» и «фигура» взаимозаменяемы в русском языке, 2) «телосложение» не заменяется на «фигуру», 3) «фигура» не заменяется на «телосложение». При этом в каждом случае ставится вопрос о возможностях перевода тех или иных сочетаний слов и конструкций на китайский язык.

«Телосложение» и «фигура» взаимозаменяемы в русском языке

Телосложение и фигура концептуализируются в русском языке как физические объекты. Поэтому к ним применимы те перцептивные характеристики, которые передают ощущение и восприятие объекта. Выделим ряд таких характеристик.

1) **Форма**. Для характеристики формы тела в русском языке имеется богатая палитра лексики. Во-первых, по форме фигуры выделяются *большая – маленькая, высокая – невысокая, толстая – худая, прямая – кривая*. Во-вторых, кроме основного названия формы фигуры выделяются названия формальных оттенков: *громоздкая, колоссальная, исполинская, крупная, небольшая, мелкая, миниатюрная, длинная, долговязая, высоченная, коренастая, кряжистая, банальная, сутулая, сутуловатая, горбатая, круглая, полная, полноватая, пышная, тонкая, тощая, узкая*.

Он хоть и был крупного телосложения, но до гиганта Эдика ему было далеко (Ростовский А. По законам волчьей стаи, 2000).

Его худая фигура в узком пальто отбрасывала длинную колеблющуюся тень (Шпанов Н.Н. Ученик чародея, 1935-1950).

В обоих примерах телосложение заменяется на фигуру, хотя и не без стилистической шероховатости. Оценочный компонент, имеющийся в этих примерах, возникает в связи с характеристикой нормы: *крупный* – больше чем обычно, но меньше, чем Эдик. В данном предложении подразумевается, что телосложение Эдика является нормой.

В китайском языке в обоих примерах слово «телосложение» заменяется словом «фигура»: ведь, по толкованию словаря, слова «体格» (*телосложение*) и «身材» (*фигура*) обозначают формы тела. Но в первом предложении при переводе прилагательного «крупный» словом «大» (*большой*) лучше использовать слово «体格» (*телосложение*), при переводе «крупный» как «高大» (букв. *высокий + большой*) оба варианта возможны. Прилагательное «крупный» в русском языке определяется как «большой по размеру, величине» [Ожегов, Шведова, 2006, 310] В китайском языке редко употребляется слово «大» (*большой*) для определения «身材» – *фигуры человека*, потому что, во-первых, трудно определить, что такое большая фигура тела, т. е. китайцы не знают с точки зрения чего определить трехмерное тело человека. А «体格» (*телосложение*) состоит из «体» (*тело*) и «格» (*сетка*) – *сетка* может быть большой. Во-вторых, у слова «大» (*большой*) только один иероглиф, а словосочетание «大身材» (букв. *большая + фигура*) теряет фонетический баланс. В-третьих, значение слова «身材» (*фигура*) является «身体的高矮和胖瘦» (*высота и толщина человеческого тела*) [江蓝生 2012, 1152],

прилагательное «крупный» передает значение величины, а слово «身材» (*фигура*) – нет.

2) *Эстетическая характеристика*. Характеристика по эстетическим критериям строится на основе понимания лексем *красивый – некрасивый*. Фактически перед нами параметрические прилагательные, называющие градации по красоте и формирующие целую шкалу: *божественный, чудесный, великолепный, шикарный, элегантный, статный, изящный, грациозный, модный, блестящий, складный, уродливый, несуразный, нескладный, нелепый и невзрачный*.

Этнограф и исследователь чукотского быта Овчинников в одну из экспедиций обнаружил в тундре племя пастухов, вождь которых был белый человек, отличающийся от всех красивым телосложением и греческим профилем (Брониславский Г. Факты, события, мнения. ЖЗЛ, 1989).

Очаровательная, бисексуальная москвичка с красивой фигурой и пышной грудью, имеющая неповторимый шарм, обожающая экспериментировать, превратит твои самые смелые фантазии в реальность (Кириенко можно? Распечатка звонков на прямую линию с С.В. Кириенко, 1999).

Эстетическая оценка существует не только в художественном и разговорном стилях речи, но и в научном. По стилистике первый текст является научным и «телосложение» относится к объектам, один из которых характеризуется наличием белой кожи и красотой тела. Норме эстетики свойственна неоднородность. Хотя оба человека – «вождь» и «москвичка» – красивые, но соответствующая норма красоты у них различная, т. е. в конкретном контексте одно и то же слово обладает различными референциальными свойствами. К тому же эстетика является вопросом практики и теории философии, и в процессе развития цивилизации норма красоты изменяется.

В отличие от русского в китайском языке, у слова «体格» (*телосложение*) отсутствует эстетическая характеристика, а слово «身材» (*фигура*) может относиться к объектам, которые отличаются красотой. В примерах, представленных в Национальном корпусе китайского языка, можно увидеть указания на красоту в слове «身材» (*фигура*). Во-первых, «身材» (*фигура*) характеризуется расположением в положительном сегменте оценочной шкалы, т. е. прилагательные, которые сочетаются с «身材» (*фигура*), имеют положительный смысл; во-вторых, эстетическая оценка относится только к женщинам, на мужчин она не распространяется. Это связано с системой китайской эстетики, обусловленной особенностями формы тела китайцев и китайской культуры. Поэтому в предыдущем предложении слово «体格» (*телосложение*) не употребляется, а слово «身材» (*фигура*) можно использовать только во втором примере.

3) **Состояние здоровья.** Для характеристики состояния здоровья в русском языке также существует богатая лексика. С одной стороны, фигура может отражать как здоровье, так и болезнь, и поэтому может быть охарактеризована соответствующими прилагательными: *здоровая – больная*. С другой стороны, состояния болезни также могут быть обозначены разнообразными прилагательными, относящимися к слову «фигура»: *слабая, хилая, чахлая, хрупкая и болезненная*.

Негры все здорового телосложения; мускулы у них правильны и красивы – это африканские Адонисы; зрачки у них подернуты желтоватою влагою и покрыты сетью жилок (Гончаров И.А. Фрегат «Паллада», 1855).

«Никогда не изгладится из моей памяти стройная, здоровая фигура белокурого юноши, живые глаза, которого сверкали пронизательной любознательностью и природным умом, а веселая улыбка отражала добродушную, жизнерадостную самоуверенность» (Островский Б.Г. Адмирал Макаров, 1949-1955).

В приведенных примерах речь идет о телосложении и фигурах представителей разных рас с отличительными характеристиками внешности, но внутреннее состояние здоровья одинаковое: здоровое. Однако состояние здоровья относится к медицинской оценке, которая обычно дается врачом, а здесь здоровое телосложение или фигура указывает, что состояние здоровья – это не только медицинский показатель, но и характеристика эмоциональной и визуальной основы изображенного лица: по внешности (телосложению и фигуре) определяется эмоциональное состояние описываемого человека.

В китайском языке у слова «体格» (*телосложение*) два значения. Второе уже описано выше, а первое – «人体发育的情况和健康的情况» (*состояние развития организма и здоровья*) [江蓝生, 2012, 1280] По толкованию словаря, слово «体格» (*телосложение*) в принципе может быть употреблено в данной ситуации. Слово «身材» (*фигура*) также может быть использовано в этом контексте, но с точки зрения состояния здоровья, т.е. фигура не слишком худая и не слишком толстая, и это соответствует значению слово «身材» (*фигура*). Еще один пример употребления слова «身材» (*фигура*) в аналогичной ситуации: 研究小组成员井上真美说, 人们应当保持健康的身材, 肥胖或是过瘦都不健康 – Тиншан Чэньмэй, член исследовательской группы, отметила, что люди должны сохранять здоровую фигуру, ожирение и худоба – это признак болезни. В данном предложении здоровая фигура также обозначает стройность тела.

4) **Общая оценка.** Собственно, общие оценочные прилагательные, которые обозначают оценку со знаком плюс или минус (*хороший – плохой*), отличаются также той или иной мерой интенсификации или аффективности: *совершенный, лучший, дивный, замечательный, прекрасный, отличный, отменный, ладный, посредственный, изрядный, нормальный,*

неплохой, ненормальный, корявый, отвратительный, неказистый и т. д.

Невысокая, но с хорошей фигурой, волосы от огоньков гирлянд золотились, поблескивали [Сенчин Р. Елтышевы, 2008).

28 лет, немец, евангелическо-лютеранского вероисповедания, красив, высокого роста, хорошего телосложения, не пьющий, не курящий и в карты не играющий, с добрым характером и чудной душой, скромный, не избалованный увлечениями жизни, служащий народным учителем (Неизвестный. Брачные объявления (1909.08.29), Брачная газета, 1909).

В обоих примерах слово «телосложение» заменяется словом «фигура», хотя не без потери стилистической точности. В первом предложении прилагательное «хороший», является контекстным синонимом слова «красивый» и «хорошая фигура» указывает на внешнюю красоту тела девушки. Прилагательное «хороший» принадлежит к группе общей оценки, но имеет эстетическое значение. Во втором предложении присутствует классификация типов оценки, относящейся к объекту: «телосложение» и его сочетание с прилагательным «хороший». Безусловно, прилагательное «хороший» относится к группе общей оценки, но здесь «хорошее телосложение» указывает также на внешнюю форму тела человека.

Однако в китайском языке слова «体格» (*телосложение*) и «身材» (*фигура*) в данных предложениях не могут быть взаимозаменяемыми. Прилагательное «хороший» переводится как «好» (*хороший*) в обоих предложениях, но в китайской культуре «好» (*хороший*) может иметь разные смысловые оттенки. «好身材» (*хорошая фигура*) обозначает красивую внешнюю форму тела девушки, а «好体格» (*хорошее телосложение*) – здоровое состояние тела человека.

«Телосложение» не заменяется на «фигуру»

1) **Форма.** Другой, молчаливый и медлительный датчанин Оге Иензен, выделялся среди экипажа своим **атлетическим телосложением, исключительной физической силой и туповатой исполнителестью** (Штильмарк Р. Наследник из Калькутты, 1950-1951).

Прилагательное «атлетический» обозначает не только внешнюю форму телосложения, но и внутреннее свойство – огромную силу. С одной стороны, это зависит от состава слова «телосложение», «тело-» относится в материальной части человека, в которой сохраняется сила. С другой стороны, «сложение-» и «сложить» являются однокоренными и обозначают состав, структуру предмета. Слово «фигура» может иметь значение «внешние очертания человека», но не может быть использовано для того, чтобы показать силу и ловкость человека. В китайском языке «体格» (*телосложение*) и «身材» (*фигура*) могут быть использованы в данной ситуации, но в контексте китайской культуры «大力士般的体格» (*атлетическое*

телосложение) обозначает, что у человека хорошее состояние здоровья, большая мускулатура и сила, а «*大力士般的身材*» (*атлетическая фигура*) – форма тела как у атлета. Если телосложение атлетическое, то в понимании носителя китайского языка фигура также атлетическая, но не наоборот.

2) *Состояние здоровья. По наружному осмотру тела оказалось: покойной, по-видимому, 35 лет, телосложения слабого, сильно изнуренная. Волосы на голове распущены, тёмно-русые, а глаза и рот закрыты, лицо бледно-исхудалое, грудь впалая с выдающимися ребрами, знаков наружного насилия на теле нет*. *Помощник пристава* (Кони А.Ф. Пропавшая серьга (Из записок и воспоминаний судебного деятеля), 1901). По контексту сразу определяется, что речь идет о телосложении трупа человека, и здесь «телосложение» является термином. Словосочетание «телосложение слабое», с одной стороны, возможно, указывает на плохое состояние здоровья человека, когда тот был жив, с другой стороны, это словосочетание также может обозначать то, что состояние мертвого тела плохое. Слово «фигура» не подходит для данного контекста из-за того, что оно не является медицинским термином, к тому же слово «фигура» непринято употреблять для обозначения состояния трупа. В китайском языке так же, как и в русском, в данном контексте может быть использовано только слово «*体格*» (*телосложение*). Это не означает, что слово «*身材*» (*фигура*) нельзя употреблять для описания формы трупа. «*身材*» (*фигура*) относится к объектам, у которых форма является главным свойством, а медицинская характеристика встречается редко. «*体格*» (*телосложение*), как сказано выше, относится к объектам, к которым применимы характеристики состояния здоровья и формы.

Ткач был небольшой худенький человечек, но в то же время очень шустрый и проворный на вид. Ручки у него были крошечные, точно у девочки. Глядя на его убогое телосложение, я все думал: как это он мог нести на плечах такой бочонок? – Дорога нынче водка стала? – сказал я. – Беда; хошь совсем бросай пить (Слепцов В.А. Владимирка и Клязьма, 1860-1861). В Толковом словаре прилагательное «убогий» толкуется как «немогущий, увечный, жалкий на вид» [Ожегов, Шведова, 2006, 821]. Здесь очевидно противопоставление: большой бочонок на плечах Ткача – и его физическая неполноценность (тело худенькое, руки, как у девочки, слишком маленькие для взрослого мужчины). В данном примере слово «телосложение» относится к внешнему физическому строению человека, а слово «фигура» не может иметь аналогичный смысл. В китайском языке «*体格*» (*телосложение*) и «*身材*» (*фигура*) не относятся к объектам, которые характеризуются физической неполноценностью. В данном предложении только «*身体*» (*тело*) выражает смысл «убогость телосложения человека».

3) *Интеллигентная оценка. Это сорокалетний мужчина subtilного*

интеллигентного телосложения, в очках, при бородке, которому, как почти всем коренным (русские иммигранты не в счет) американцам, присущи деликатность, безобидность, отсутствие вредных привычек и прочий моральный облик (Свинаренко И. Неофициальный визит мэра Москвы в Москву, 1997). Здесь у мужчины хрупкое и тонкое телосложение, которое свойственно интеллигентным личностям. Относительное прилагательное «интеллигентный» принадлежит к интеллектуальной оценке и подразумевает образованность и культуру. Телосложение характеризуется subtilностью и интеллигентностью, а слово «фигура» не относится к внешним очертаниям тела, следовательно, его нельзя здесь употреблять. В китайском языке «体格» (*телосложение*) и «身材» (*фигура*) могут быть subtilными, но они не подходят для объектов, оцениваемых с интеллигентной точки зрения. В данной ситуации можно использовать только «身体» (*тело*).

«Фигура» не заменяется на «телосложение»

1) **Форма**. Форма является важной характеристикой фигуры. Как сказано выше, существуют разнообразные прилагательные, которые обозначают форму фигуры и телосложения, но в следующем предложении применимо только слово «фигура».

По мнению участкового Пилипенко, сосновские мужчины не могли оценить тонкую, плоскую фигуру Алены Брыль, и она возненавидела всех женщин (Липатов В. И это все о нем, 1984). Прилагательное «плоский» в прямом значении – «ровный, без возвышений и углублений, с прямой и гладкой поверхностью». «Плоская фигура», по толкованию в словаре, может указывать, что у женщины маленькая грудь, поэтому фигура кажется плоской. Здесь подчеркиваются внешние очертания формы тела женщины. Слово «телосложение» не соотносится с какими-либо характеристиками женщины. В китайском языке «体格» (*телосложение*) редко употребляется для описания фигуры женщины, потому что оно часто используется как термин и по толкованию «辞海» у слова «体格» (*телосложение*) только одно значение: «反应人体生长发育水平, 营养状况和锻炼程度的状态» (*состояние, которое отражает уровень роста и развития человека, его уровень здоровья и тренированности*) [夏征农, 2009, 2237]. К тому же в Национальном корпусе китайского языка «体格» (*телосложение*) редко сочетается с прилагательными, которые обозначают формы тела человека. Но здесь вполне возможно употребление слова «身材» (*фигура*), которое занимает очень важное место в сознании современных китайских женщин и связано с современным эстетическим стандартом. Выражение «魔鬼般的身材» (*дьявольская фигура*) часто употребляется для обозначения идеальной фигуры женщины.

2) **Цвет кожи**. Для характеристики цвета кожи в русском языке имеется богатая палитра

красок. С одной стороны, по цвету кожи выделяются белая, желтая, черная и красная расы; с другой стороны, кроме основного названия цвета выделяются названия цветовых оттенков: *светлый, бледный, серый, золотой, желчный, темный, смуглый, красочный и розовый*.

И в зеркале увидела черную фигуру темного часовщика, следящего за нею холодными, прозрачными, как колотый лед, глазами (Абрагамовский А. Часовщик, 2007). В данном предложении фигура характеризуется по признаку цвета. У темного человека черная фигура, а для слова «телосложение» не характерна референция на цвет тела. В китайском языке цвет также не является признаком «体格» (телосложения) и «身材» (фигуры). Как сказано выше, слова «体格» (телосложение) и «身材» (фигура) относятся к объектам, для которых характерны четкие внешние формы, а не цвет. В данной ситуации возможно использование слов «身体» (тело) и «肉体» (плоть), у «身体» и «肉体» имеется признак цвета, поэтому они допустимы в данном предложении.

3) **Состояние тела и одежда.** Внешность является важным аспектом характеристики человека, при этом важную роль играет одежда. В русском языке существуют прилагательные, выражающие степень покрытия тела одеждой: *голый, обнаженный, нагой, одетый*.

Под тонким шелком, голубовато-бледным, голая фигура вздрагивавшей во сне девушки, явно больной, все же была невыразимо красива (Чапыгин А.П. Разин Степан, 1927). Голубовато-бледный тонкий шелк покрывает фигуру, а фигура является голой. Только через зрительное наблюдение можно отметить, что фигура была голой, но потом по контексту мы узнаем, что спящая девушка была больной, и ее нагота, пусть даже болезненная, все равно представляется красивой. Слово «телосложение» не сочетается с прилагательными, которые имеют значение состояния покрытия одеждой. Телосложение – «сложение, форма тела» [Ожегов, Шведова, 2006, 793]. По толкованию словаря, сразу можно сказать, что сложение или форму тела нельзя связывать с состоянием покрытия одеждой. В китайском языке «身材» (фигура) и «体格» (телосложение) не могут быть использованы в данном предложении, потому что в китайской культуре одежда не связана с характеристиками формы или фигуры тела. Для указания голой фигуры существует слово «裸体» (нагота) – «光着身子» (голое тело) (江蓝生 2012, 857). К тому же в китайском языке «裸体» (нагота) подразумевает негативное отношение к обладателю тела. В данной ситуации более корректным является «玉体» (букв. нефрит + тело).

4) **Возраст.** В русском языке для характеристики возраста имеются прилагательные: *юный, молодой и старый*.

Никогда она еще так не глядела на него, на эту умную, красивую голову, с лоснящимися волосами и слегка редющей маковкой, на стройную, очень молодую фигуру, на значительный

тонкий профиль барского лица, и не влюбленными глазами глядела она (Боборыкин П.Д. Поумнел, 1890). Оценочный компонент в характеристике фигуры в данном случае указывает на возраст описываемого персонажа. Мы знаем, что молодой обозначает «не достигший зрелого возраста, еще не старый» [Ожегов, Шведова, 2006, 363]. Описание фигуры так же может содержать возрастные характеристики. Очевидно, что через внешние очертания можно определить возраст человека. «Телосложение» не относится к объектам, которые характеризуются по признаку возраста, ведь «телосложение» – «сложение, формы тела» [там же, 793], по одной только форме тела трудно определить возраст. В китайском языке так же, как и в русском, оценочный компонент в возрастных характеристиках имеется только в сочетаниях со словом «身材» (*фигура*) и отсутствует в сочетаниях со словом «体格» (*телосложение*). Слово «身材» (*фигура*) позволяет сразу определить тип возрастной, потому что внешние очертания фигуры являются непосредственными дифференциальными признаками для определения возраста человека. У слова «体格» (*телосложение*) два значения, оба указывают на состояние тела человека.

5) *Гибкость*. Гибкость фигуры определяется прилагательными, которые соотносятся с противоположными зонами шкалы гибкости (от гуттаперчевый до деревянный). Иначе говоря, корреляция гибкости характерна для фигуры с параметрическим значением. В русском языке для характеристики гибкости существуют прилагательные *деревянный, неповоротливый, подвижный, гибкий, ловкий*.

Ее гибкая фигура так, кажется, и гнется при каждом ее движении (Ковалевская С.В. Воспоминания детства, 1890). Гибкость фигуры является главной характеристикой в данном предложении. У ее фигуры есть необычная способность – менять форму при движении. Телосложение не относится к объектам, которые обладают этим свойством. В китайском языке так же, как и в русском, только слово «身材» (*фигура*) сочетается с прилагательными, которые имеют значение «гибкость». Внутренняя форма слова «体格» (*телосложение*) включает в себя «体» (*тело*) и «格» (*сетка*), в слове «体格» (*телосложение*) иероглиф «体» (*тело*) выступает как относительное прилагательное и определяет иероглиф «格» (*сетка*), а «格» (*сетка*) не выражает возможности движения.

В результате проведенного анализа сходства употребления слов «телосложение» и «фигура» мы пришли к следующим выводам: 1) сфера употребления слова «телосложение» гораздо уже, чем сфера употребления слова «фигура», и сочетаемость слова «телосложение» имеет значительные ограничения. В китайском языке «身材» (*фигура*) является частотным словом, а «体格» (*телосложение*) встречается редко; 2) «телосложение» относится к объектам, характеристики которых имеют несколько направлений (форма, сила и ловкость). В

китайской культуре слово «体格» (*телосложение*) является более информативным, чем «身材» (*фигура*); 3) слово «телосложение» употребляется в научной сфере как термин. В его употреблении в русском языке может быть указание на убогость тела человека, тогда как в китайском языке аналогичные случаи использования слов «体格» (*телосложение*) и «身材» (*фигура*) не встречаются; 4) слово «телосложение» может быть отнесено к человеку социального класса интеллигенции, и тогда оно подразумевает определенные характеристики, которые нельзя соотнести со словами «фигура», «体格» («телосложение») и «身材» («фигура»).

Изложенные наблюдения подводят нас к выводу о том, что в отношении формы тела характеристика нормы является важным компонентом для оценки телосложения и фигуры. В русском языке слова «телосложение» и «фигура» могут быть взаимозаменяемыми без стилистической шероховатости, но в китайском языке при замене слова «体格» (*телосложение*) словом «身材» (*фигура*) необходимо учитывать нюансы их значений и смысловой баланс в словосочетаниях. Представления о норме красоты зависят от пола, возраста, национального менталитета носителей языка. Телосложение и фигура оцениваются эстетически, но в китайской культуре только в слове «身材» (*фигура*) часто встречается эстетическая оценка, тогда как слово «体格» (*телосложение*) не соотносится с понятием красоты. Слова «телосложение», «фигура», «体格» (*телосложение*) и «身材» (*фигура*) сочетаются с прилагательными, говорящими о состоянии здоровья, но, в отличие от других слов, «身材» (*фигура*) сочетается с прилагательными, которые обозначают состояние здоровья, указывая при этом на толщину тела человека. К внешним характеристикам относятся слова «телосложение» и «фигура», сочетающиеся с прилагательными общей оценки, но в такой ситуации «体格» (*телосложение*) указывает на состояние здоровья, а «身材» (*фигура*) – на красоту формы. Слово «фигура» употребляется в разнообразных сферах и сочетается с прилагательными, которые указывают на сенсорные признаки, такие как форма, цвет кожи, состояние покрытия одеждой, возраст и гибкость. В китайском языке, в отличие от русского, «身材» (*фигура*) не имеет характеристик цвета, состояния покрытия одеждой, а «体格» (*телосложение*) характеризуется только формой.

Заключение

Итак, на основании результатов проведенного исследования можно опровергнуть мнение о том, что в русской и китайской языковых картинах мира есть много идентичного в общих характеристиках состояний тела. Для описания формы тела человека в русском и в китайском

языках существует некоторая синонимия. Но в русской языковой картине мира форма тела имеет больше характеристик, чем в китайской. К тому же в китайском языке для описания формы тела в некоторых ситуациях невозможно использование слов-синонимов, поскольку они имеют более узкую сферу употребления, чем слова «телосложение» и «фигура» в русском языке. При переводе русских атрибутивных сочетаний со словами «телосложение» и «фигура» на китайский язык необходима замена слов «体格» (*телосложение*) и «身材» (*фигура*) их разнообразными семантическими синонимами.

Библиография

1. Денисов П.Н., Морковкина В.В (ред.) Словарь сочетаемости слов русского языка. М.: Русский язык, 1983. 688 с.
2. Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru>
3. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.: А-ТЕМП, 2006. 944 с.
4. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. Т. 4: Т–ящур. М.: Прогресс, 1987. 832 с.
5. Шведова Н.Ю. (ред.) Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений. М.: РАН, Институт русского языка, 2002. 800 с.
6. CCL语料库检索系统 (CCL корпус система-поиска). URL: <http://www.aihanyu.org/cncorpus/index.aspx>
7. 张寿康现代汉语实词搭配词典/张寿康林杏光主编. – 北京: 商务印书馆, 2002. 1782页 (Чжан Шоукан (ред.) Современный словарь сочетаемости слов китайского языка. Пекин: Типография бизнеса, 2001. 1782 с.)
8. 张建华现代俄汉双解词典/张建华等编. 北京:外语教学与研究出版社, 1992 (Чжан Цианьхуа (ред.) Современный русско-китайский словарь. Пекин: Типография обучения и изучения иностранных языков, 1992).
9. 汉俄大词典/ 顾柏林主编. 上海: 上海外语教育出版社, 2009. 2877页 (Большой китайско-русский словарь / Гл. ред. Гу Байлинь. Шанхай: Типография иностранного обучения Шанхая, 2009. 2877 с.)
10. 江蓝生现代汉语词典/中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 北京: 商务印书馆, 2012 1789页. (Цзян Лань Шэн. Современный китайский словарь / Ред. Института лингвистики Китайской академии наук. Пекин: Типография бизнеса, 2012. 1789 с.)
11. 苏新春现代汉语分类词典/ 苏新春主编. 北京: 商务印书馆, 2013. 827页. (Су Синьчунь

(ред.) Современный китайский семантический словарь. Пекин: Типография бизнеса, 2013. 827 с.)

12. 辞海第六版彩图本/ 夏征农, 陈至立主编. 上海: 上海辞书出版社, 2009. 9 3099 页 (Ци Хай. Шестое издание цветной версии / Гл. ред. Шиа Чжэнноу, Чжэнь Жили. Шанхай: Шанхайская типография словаря, 2009. 9 3099 с.)

The role and meaning of the lexemes “physique” and “figure” in the Russian and Chinese languages: comparative analysis

Anna Nyu

Postgraduate,

Department of the Russian language,

Lomonosov Moscow State University,

119991, 1 Leninskie gory, Moscow, Russian Federation;

e-mail: niuanna@mail.ru

Abstract

The purpose of this article is to analyze the meanings and possibilities of using nouns “physique” and “figure” in the Russian language in comparison with the Chinese language. Special attention is paid to the evaluative characteristics of the lexemes “physique” and “figure”. Semantic-comparative analysis allows us to draw some conclusions about the differences in the Russian and Chinese language worldview.

For citation

Nyu Anna. (2017) Rol' i znachenie leksem “teloslozhenie” i “figura” v russkom i kitaiskom yazykakh: sravnitel'no-sopostavitel'nyi analiz [The role and meaning of the lexemes “physique” and “figure” in the Russian and Chinese languages: comparative analysis]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (4A), pp. 91-105.

Keywords

Comparative analysis, Russian and Chinese languages, meaning of “physique”, meaning of “figure”.

References

1. CCL语料库检索系统 [CCL system search box]. Available at: <http://www.aihanyu.org/cncorpus/index.aspx> [Accessed 16/05/17].
2. Denisov P.N., Morkovkina V.V (eds.) (1983) *Slovar' sochetaemosti slov russkogo yazyka* [Dictionary of the compatibility of the words of the Russian language]. Moscow: Russkii yazyk Publ.
3. Fasmer M. (1987) *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka: v 4 t. T. 4: T-yashchur* [Etymological dictionary of the Russian language: in 4 vol. V. 4: T- yashchur]. Moscow: Progress Publ.
4. *Natsional'nyi korpus russkogo yazyka* [National corpus of the Russian language]. Available at: <http://www.ruscorpora.ru> [Accessed 16/05/17].
5. Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. (2006) *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [Explanatory dictionary of the Russian language]. Moscow: A-TEMP Publ.
6. Shvedova N.Yu. (ed.) (2002) *Russkii semanticheskii slovar'. Tolkovyi slovar', sistematizirovannyi po klassam slov i znachenii* [Russian semantic dictionary. Explanatory dictionary, systematized by classes of words and meanings]. Moscow: Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences.
7. 张寿康现代汉语实词搭配词典/张寿康林杏光主编。 – 北京：商务印书馆，2002。 [Zhang Shoukang (ed.) (2002) *Modern Chinese words collocation dictionary*. Beijing: Commercial Press].
8. 张建华现代俄汉双解词典/张建华等编。 北京：外语教学与研究出版社，1992。 [Zhang Jianhua (1992) *Modern Russian-Chinese Dictionary*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Publ.].
9. 汉俄大词典/ 顾柏林主编。 上海：上海外语教育出版社，2009。 [Chinese and Russian Dictionary (2009). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Publ.].
10. 江蓝生现代汉语词典/中国社会科学院语言研究所词典编辑室编。 北京：商务印书馆，2012。 [Jiang Lansheng (2012) *Modern Chinese dictionary*. Beijing: Commercial Press].
11. 苏新春现代汉语分类词典/ 苏新春主编。 北京：商务印书馆，2013。 [Su Xinchun (ed.) (2013) *Modern Chinese Classification Dictionary*. Beijing: Commercial Press].
12. 辞海第六版彩图本/ 夏征农, 陈至立主编。 上海：上海辞书出版社，2009。 [Xia Zhengnong, Chen Zhili (eds.) (2009) *Ci Hai Sixth Edition colour map book*. Shanghai: Shanghai Lexicographical Publ.].